

中日同形异义词“支配する”的汉译策略

吴璇璇

广西大学外国语学院, 广西 南宁

收稿日期: 2024年3月11日; 录用日期: 2024年4月19日; 发布日期: 2024年4月30日

摘要

本研究通过语料库分析, 深入比较中日同形异义词“支配する”和“支配”的语义用法及差异。通过统计分析这些词汇的使用频率和共现词的语义属性, 揭示了两种语言中的语义差异, 为精确理解词义提供了实证基础。基于这些分析, 制定了针对“支配する”翻译的规则, 并通过翻译实验验证了这些规则的有效性, 提升了翻译质量, 确保翻译准确反映原意且适应目标文化。研究不仅为理解中日词义差异提供了新视角, 也为翻译实践提供了宝贵指导, 展现了语料库数据分析在翻译研究中的应用价值。

关键词

同形异义词, 日语动词, 汉译策略

Translation Strategies for the Sino-Japanese Homographs of “shihaisuru”: A Comparative Analysis

Xuanxuan Wu

College of Foreign Languages, Guangxi University, Nanning Guangxi

Received: Mar. 11th, 2024; accepted: Apr. 19th, 2024; published: Apr. 30th, 2024

Abstract

This study conducts an in-depth comparative analysis of the semantic usages and differences between the Sino-Japanese homographs “shihaisuru” and “zhipei” through corpus-based analysis. By statistically examining the frequency of these terms and the semantic properties of their collocates, it reveals the semantic differences across the two languages, providing an empirical foundation for accurately understanding word meanings. Based on these analyses, a set of translation rules for “shihaisuru” was developed and validated through translation experiments. These expe-

文章引用: 吴璇璇. 中日同形异义词“支配する”的汉译策略[J]. 现代语言学, 2024, 12(4): 692-698.

DOI: 10.12677/ml.2024.124302

riments demonstrated the effectiveness of the rules in enhancing translation quality, ensuring translations accurately reflect the original intent while being culturally appropriate. The study not only offers new insights into understanding the semantic differences between Chinese and Japanese but also provides valuable guidance for translation practices, showcasing the application potential of corpus-based data analysis in translation research.

Keywords

Homographs, Japanese Verbs, Chinese Translation Strategies

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

中日同形词大致可分为两类，一类是中日同形同义词，另一类是中日同形异义词。对于中国的日语学习者来说，中日同形同义词的使用方法更容易掌握，但是对于同形异义词的使用方法，作为中文母语者更容易受到汉语词汇意义的影响，误用的情况很多(王燦娟，2014 [1])。在学习过程中，很多学习者在使用同形异义词时，会因为母语的影响而产出不自然的日语翻译或误译。如何解决中日同形异义词的误译问题，是日中翻译中的一个关键点，也是一个难点。

虽然目前对机器翻译的研究正在蓬勃发展(胡健，2023 [2])，但在目前的机器翻译结果中，中日同形异义词的误译仍然很多(刘君，2014 [3])。因此，人工制定中日同形异义词的汉译策略是十分必要且有价值的。本研究以中日同形异义词中日语方为サ变动词形式的“支配する”及其汉语同形词的“支配”为研究对象，分析其语义用法上的差异，考察“支配する”的日中机器翻译结果及基于笔者制定的翻译规则的结果。本研究的目的是利用语料库，探究“支配”与“支配する”语义用法的异同点，制定日语动词“支配する”的翻译规则，并考察其有效性。

2. 研究方法

本研究首先通过辞典考察“支配する”和“支配”的语义项目异同，随后从日语语料库“Web データに基づくサ変動詞用例データベース(開発版)”以及中文语料库“CCL 语料库检索系统(网络版)”进行数据抽取，统计中日同形异义词“支配”和“支配する”的语义项使用频率及其共起词的语义属性。根据数据的统计结果，进一步证明“支配する”与“支配”语义用法的差异。

此外，从“京都大学格フレーム”语料库中提取的例句作为实验数据，基于多个翻译软件及笔者制定的翻译规则，将含有日语“支配する”的句子翻译成中文，进行翻译实验，以验证本研究制定的日中翻译规则的有效性。

3. “支配する”和“支配”语义项目考察

3.1. 辞典中“支配する”和“支配”语义项目的对比

日语“支配する”的语义项目参考词典后总结如下：

1) 統治すること。(统治)

- 2) 人の考えや行動などを規定し、束縛すること。(規定和束缚人的想法和行动。)
 - 3) 上に立って統括し、指図・命令をすること。(指挥，发号施令。)
 - 4) 物を分け与えること。分配すること。(对某物进行分配。)
 - 5) 中心的な勢力を持ち、関連する他の動きに制約を加える状態にあること(対象は人間以外)(拥有中心势力，对其他相关动作施加制约的状态，以人类以外的事物为对象)
- 中文“支配”的语义项目参考词典后总结如下：
- 1) 安排，管理。(整理、管理)
 - 2) 人或事物起引导和控制的作用。(人や物が導き、また制御すること。)

3.2. 基于语料库中“支配する”和“支配”语义项目的使用频率的统计

本研究从日语语料库“Web データに基づくサ変動詞用例データベース[4]”中抽出 300 个例句，统计了日语“支配する”的各种语义项目。以下是作为考察对象的 300 个例句中的部分例句。括号中内容为“支配する”的语义解释。

- 一定の海域を支配する権力。(統治すること。)
- 自分の不幸を強調して、人を支配しようとすることがない。(人の考えや行動などを規定し、束縛すること。)
- 男性によりますが、暴力で女性を支配しているという認識のない男性も多く見られます。(上に立って統括し、指図・命令をすること。)
- 一個の物を 3 人で仲良く支配する。(物を分け与えること。分配すること。)
- 世界を見ることによってアメリカ人が世界全体を支配するなどほとんど不可能という意識を持つ人たちも多いのでは無いでしょうか。(中心的な勢力を持ち、関連する他の動きに制約を加える状態にあること。)

同时，本研究从中文语料库“CCL 语料库检索系统(网络版) [5]”抽出 423 个例句，统计出了中文“支配”的各种语义项目。以下是作为考察对象的 423 个例句中的部分例句。

- 努力实现家务劳动社会化，增加妇女的自我支配时间。家务劳动服务迅速发展，家庭老公消费比例逐渐提高……(安排，管理。)
- 中国的宗教事和宗教团体不受外国势力支配，中国政府依照宪法和法律支持中国各宗教独立自主自办的事业。(人或事物起引导和控制的作用。)
- 表 1 为日语“支配する”的各种语义项目使用频率的统计结果，表 2 为中文“支配”的语义项目使用频率的统计结果。

Table 1. Semantic items and usage frequency of the Japanese Verb “shihaisuru”
表 1. 日语「支配する」的语义项目和使用频率

序号	语义项目	用例数	比率
①	統治すること。(统治)	144	48%
②	人の考えや行動などを規定し、束縛すること。(規定和束缚人的想法和行动。)	21	7%
③	上に立って統括し、指図・命令をすること。(指挥，发号施令。)	42	14%
④	物を分け与えること。分配すること。(对某物进行分配。)	10	3.3%

续表

⑤	中心的な勢力を持ち、関連する他の動きに制約を加える状態にあること。 (対象は人間以外)(拥有中心势力, 对其他相关动作施加制约的状态, 以人类以外的事物为对象)	83	27.6%
---	--	----	-------

Table 2. Semantic items and usage frequency of the Chinese verb “zhipei”

表 2. 中文“支配”的语义项目和使用频率

序号	语义项目	用例数	比率
①	安排, 管理	233	55.1%
②	人或事物起引导或控制的作用	190	44.9%

从上表可以看出, 日语中的“支配する”多用作“统治”的意思。汉语中的“支配”一词, 两个语义项目的使用频率大致相同, 但多用于“安排、管理”的意思。如上所述, 汉语中的“支配”与日语中的“支配する”虽是同形, 但语义并不完全相同, 因此制定“支配する”的汉译策略是十分必要的。

4. 日语动词“支配する”的汉译策略

4.1. “…支配する”的日中翻译规则的制定

在“Web データーに基づくサ変動詞用例データベース”语料库中, “…を支配する”有 1377 条例句。下表 3 是“…を支配する”句法模式中作为共起名词的出现频率前五名的词语。

Table 3. Top five collocating nouns with “...wo shihaisuru”

表 3. “…を支配する”的共起名词前五名

顺序	共起名词	语义属性[6]	用例数	比率
①	世界	1.2600 社会・世界	162	11%
②	日本	1.2590 固有地名	69	5%
③	地球	1.5210 天体	40	2.9%
④	筋	1.5604 膜・筋・神経・内臓	39	2.8%
⑤	人	1.2000 人間	27	1.9%

基于此“Web データに基づくサ変動詞用例データベース”语料库抽出的例句和共起名词的语义属性分析, 笔者制定的关于“…を支配する”的日中翻译规则如表 4 所示。

Table 4. Japanese-Chinese translation rules for “...wo shihaisuru”

表 4. 日语“…支配する”的日中翻译规则

序号	语义项	翻译规则	
		共起名词的语义属性	汉译
①	統治すること(统治)	1.2520 郷里・1.2530 国・1.2540 都会・田舎・1.2550 政治的区画・1.2590 固有地名 1.52 天地	统治, 管辖

续表

②	人の考えや行動などを規定し、束縛すること。(規定和束缚人的想法和行动。)	1.20 人間・1.1510 動き・1.3310 人生・禍福・1.30 心・1.31 言語	占据, 影响, 约束
③	上に立って統括し、指図・命令をすること。(指挥, 发号施令。)	1.2740 軍・1.56 身体	指挥, 控制
④	物を分け与えること。分配すること。(对某物进行分配。)	1.40 物品・1.41 資材・1.42 衣料・1.43 食料・1.1600 時間	分配
⑤	中心の勢力を持ち、関連する他の動きに制約を加える状態にあること。(対象は人間以外)(拥有中心势力, 对其他相关动作施加制约的状态, 以人类以外的事物为对象)	1.162 時代 1.1700 空間・場所 1.2600 社会・世界・1.27 機関・1.3374 スポーツ	掌控

4.2. “…支配する” 的日中翻译实验

本研究从“京都大学格フレーム[7]”语料库中抽出 100 个日语例句, 基于制定的翻译规则进行日中翻译实验。以下是翻译实验中的部分翻译例句及其评价说明。在实验中, 笔者将日语例句放入现有的翻译软件(百度翻译、彩云小译)中进行翻译实验, 以及按照笔者制定的翻译规则进行翻译。

4.2.1. 基于翻译规则的正确译文

此处的译文为百度翻译、彩云小译误译、而基于笔者制定的翻译规则得出正确译文的例句。

(1) 日语原文例句: やさしい性格と気の利くしぐさはその空間をも支配してしまうほどです!

百度翻译: 温柔的性格和机灵的举止甚至支配了这个空间!

彩云小译: 温柔的性格和机智的动作几乎占据了整个空间!

基于笔者制定的翻译规则: 讨喜的性格和机灵的举动几乎掌控了全场!

共起名词“空間”的语义属性为“1.1700 空間・場所”。与笔者制定的翻译规则(表 4)中的序号⑤相对应, 因此将其译为“掌控”。

(2) 日语原文例句: 小さい頃に体験したことが、今の自分を支配しているんですね。

百度翻译: 小时候体验过的事情支配着现在的自己。

彩云小译: 你小时候的经历, 支配着你现在的样子。

基于笔者制定的翻译规则: 小时候的经历, 也会影响现在的自己。

共起名词“自分”的语义属性为“1.20 人間”, 与笔者制定的翻译规则(表 4)的序号②相对应, 因此将其译为“影响”。

(3) 日语原文例句: 男は女より頭がいいか: なぜ男が社会を支配してきたのだろう。

百度翻译: 男人比女人聪明吗: 为什么男人一直统治着社会呢。

彩云小译: 男人比女人聪明: 为什么男人一直统治着社会。

基于笔者制定的翻译规则: 男性比女性更聪明吗: 为什么一直以来都是男性掌控社会?

共起名词“社会”的语义属性为「1.2600 社会・世界」。与笔者制定的翻译规则(表 4)的序号⑤相对应, 因此将其译为“掌控”。

(4) 日语原文例句: 兄ちゃんの優しい言葉よりも父さんのきつい言葉が僕の心を支配していた。

百度翻译：比起哥哥温柔的话语，爸爸严厉的话语支配着我的心。

彩云小译：比起哥哥温柔的话语，父亲严厉的话语占据了我的心。

基于笔者制定的翻译规则：占据着我内心的并不是哥哥温柔的话语，而是父亲严厉的言辞。

共起名词“心”的语义属性为“1.30 心”，与笔者制定的翻译规则(表 4)中的序号②相对应，因此将其译为“占据”。

(5) 日语原文例句：日常の自分を支配する価値観から抜け出せることがある。

百度翻译：有时会摆脱日常支配自己的价值观。

彩云小译：有时候你可以摆脱那些支配你日常生活的价值观。

基于笔者制定的翻译规则：有时可以从影响着你日常生活的价值观中脱离。

共起名词“自分”的语义属性为“1.20 人間”，与笔者制定的翻译规则(表 4)的序号②相对应，因此将其译为“影响”。

4.2.2. 基于翻译规则误译的例句

此处列举的为基于笔者制定的翻译规则误译的例句，而基于百度翻译、彩云小译的翻译结果既有正确译文也有错误译文。

(6) 日语原文例句：確かに、この時僕の体を支配していたものは日々の疲労。

百度翻译：确实，这个时候支配我身体的东西是每天的疲劳。

彩云小译：的确，此时支配我身体的是日复一日的疲劳。

基于笔者制定的翻译规则：的确，此时日复一日的疲劳控制着我的身体。

共起名词“体”的语义属性为“1.5600 身体”。与笔者制定的翻译规则(表 4)的序号③相对应，因此将其译为“控制”，存在违和感

(7) 日语原文例句：待たずに見事なくらい静寂が辺りを支配してしまった。

百度翻译：没等多久，寂静就支配了周围。

彩云小译：没等多久，周围一片寂静。

基于笔者制定的翻译规则：没一会，寂静掌控了周围。

共起名词“辺り”的语义属性为「1.1700 空間・場所」，与笔者制定的翻译规则(表 4)的序号⑤相对应，因此将其译为“掌控”，导致误译。

(8) 日语原文例句：ロボットが人間を支配しようとしていることに気付き、対策を練るが実行する前にロボットに捕らえられる。

百度翻译：注意到机器人想要支配人类，研究对策，但在执行之前被机器人抓住。

彩云小译：意识到机器人试图控制人类，制定对策，但在执行之前被机器人抓住。

基于笔者制定的翻译规则：意识到机器人企图占据/影响/约束人类，制定对策后却在执行之前被机器人抓住。

共起名词“人間”的语义属性为“1.20 人間”，与笔者制定的翻译规则(表 4)中的序号②相对应，因此将其译为“占据/影响/约束”，导致误译。

(9) 日语原文例句：しかし実際の空間では天井の風景が時に床や壁以上に空間を支配するときがある。

百度翻译：但是在实际的空间中，天花板的风景有时比地板和墙壁更能支配空间。

彩云小译：但在实际空间中，天花板上的风景有时比地板和墙壁更能主宰空间。
基于笔者制定的翻译规则：然而在实际空间中，天花板上的风景有时比地板和墙壁更能掌控空间。

共起名词“空間”的语义属性为“1.1700 空間・場所”。与笔者制定的翻译规则(表 4)中的序号⑤相对应，因此将其译为“掌控”，导致误译。

根据笔者制定的翻译规则进行的翻译实验的结果如下。A 项由百度翻译软件翻译，b 项由彩云小译软件翻译，c 项根据笔者制定的翻译规则翻译。

Table 5. Comparison of translation accuracy between translation software and translations based on the author’s established rules

表 5. 翻译软件与基于笔者制定的翻译规则的翻译正确率对比

考察対象	翻訳例文	正しい訳文数			正確率		
		A	B	C	A	B	C
支配する	100	29	64	86	29%	63%	86%

从表 5 的统计结果可以看出，根据笔者制定的翻译规则的翻译结果准确率为 86%，而百度翻译的准确率为 29%，彩云小译的准确率为 64%。将这些翻译结果进行比较，一定程度上验证了本研究制定的翻译规则的有效性。

5. 小结

本文以中日同形异义词中日语方作为サ变动词形式的“支配する”及其汉语同形词的“支配”为研究对象。具体而言，本研究利用语料库，研究了其语义用法的异同点，制定了日语“…を支配する”句法模式的汉译策略，考察了其有效性。翻译实验结果表明了机器翻译中对“支配する”的汉译存在的问题，缺乏准确性。同时也证明了笔者根据共起名词的语义属性来制定翻译规则是有效的，这可能为今后机器翻译的发展提供启示。本研究所提取的例句有限，翻译规则不完整，若通过扩大例句范围，应用自然语言处理与统计分析来精确语言使用分析，以及在规则制定时同时考虑主格属性，可提高翻译规则的精确度。

参考文献

[1] 胡健, 范梓锐. 机器翻译视角下的翻译本质[J]. 当代外语研究, 2023(2): 90-96.
[2] 王燦娟. 中国人日本語学習者に見られる日中同形語の誤用について: 意味、品詞、共起の誤用をめぐって[J]. 東アジア日本語教育・日本文化研究, 2014(17): 221-241.
[3] 刘君. 基于语料库的中日同形词词义用法对比及其日中机器翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 南宁: 广西大学, 2014.
[4] 日本国立国語研究所. 分類語彙表: 増補改訂版, 国立国語研究所編[M]. 東京: 大日本図書, 2004.
<https://ndlsearch.ndl.go.jp/en/books/R100000002-I000004343531>
[5] 日本国立国語研究所. Web データに基づくサ変動詞用例データベース(開発版) [Z].
<https://csd.ninjal.ac.jp/sahen/index.php?mode=wordlist>, 2023-04-18.
[6] 北京大学中国语言学研究中心. CCL 语料库(网络版) [Z]. http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/, 2024-04-20.
[7] 日本京都大学大学院情報学研究科. 京都大学格フレーム[Z].
<https://nlp.ist.i.kyoto-u.ac.jp/?%E4%BA%AC%E9%83%BD%E5%A4%A7%E5%AD%A6%E6%A0%BC%E3%83%95%E3%83%AC%E3%83%BC%E3%83%A0>, 2024-04-20.